

POROZUMIENIE

między

Ministerstwem Obrony Narodowej

Rzeczypospolitej Polskiej

a

Ministerstwem Obrony

Federacji Rosyjskiej

w sprawie zasad wzajemnego ruchu lotniczego

wojskowych statków powietrznych

Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej

w przestrzeni powietrznej obu państw

Ministerstwo Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Obrony Federacji Rosyjskiej, zwane dalej Stronami, widząc potrzebę uregulowania zasad wzajemnego ruchu lotniczego wojskowych statków powietrznych w przestrzeni powietrznej obu państw, w nawiązaniu do "Porozumienia między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Federacji Rosyjskiej o dwustronnej współpracy wojskowej" podpisanego 7 lipca 1993 roku,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Zgłaszanie zapotrzebowań (planów lotów) i wykonywanie lotów wojskowych statków powietrznych w przestrzeni powietrznej Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej następować będzie zgodnie z międzynarodowymi przepisami ruchu lotniczego, prawem lotniczym obu państw oraz niniejszym Porozumieniem.

Artykuł 2

Zgłoszenia na loty polskich wojskowych statków powietrznych w przestrzeni powietrznej Federacji Rosyjskiej, a także rosyjskich wojskowych statków powietrznych w przestrzeni powietrznej Rzeczypospolitej Polskiej będą przekazywane w drodze noty dyplomatycznej nie później niż 7 dni przed ich wykonaniem, według ustalonego trybu.

Strona, która otrzymała zgłoszenie na wykonanie lotu powinna udzielić odpowiedzi nie później niż 24 godziny przed czasem wlotu w przestrzeń powietrzną odpowiednio - Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej.

Artykuł 3

Tryb przekazywania zgłoszeń, wskazany w artykule 2 niniejszego Porozumienia, dotyczy przelotów wojskowych statków powietrznych Rzeczypospolitej Polskiej i

Federacji Rosyjskiej w ich przestrzeniach operacyjnych (poza drogami lotniczymi, lokalnych linii lotniczych, strefach i rejonach lotnisk cywilnych) obu państw.

Zgłoszenia przelotów wojskowych statków powietrznych Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej, których trasy przelotów przebiegają w kontrolowanej przestrzeni powietrznej (w drogach lotniczych, lokalnych linii lotniczych i w rejonach lotnisk cywilnych), są kierowane i uzgadniane na zasadach obowiązujących w cywilnym ruchu lotniczym.

Po uzyskaniu zezwolenia na wykonanie lotu, o którym mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu, dowódca wojskowego statku powietrznego zobowiązany jest złożyć uzgodnione zgłoszenie przelotu (plan lotu).

Artykuł 4

Loty polskich i rosyjskich wojskowych statków powietrznych w przestrzeni powietrznej Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej, na pokładzie których są przewożone niebezpieczne ładunki, mogą odbywać się na podstawie specjalnego zezwolenia sztabów generalnych Stron. . Zabrania się wykonywania lotów wojskowych statków powietrznych na pokładzie których znajdują się włączone urządzenia rozpoznawcze.

Artykuł 5

Strony wyznaczają strefę identyfikacyjną o szerokości 15 km (8 mil morskich), którą stanowi część przestrzeni powietrznej każdego z państw, przylegającej z każdej strony równoległe do wspólnej polsko - rosyjskiej granicy państwowej.

W strefie identyfikacyjnej lotów wojskowych statków powietrznych Stron, w zasadzie, nie wykonuje się, z wyjątkiem :

- uzgodnionych lotów z przekraczaniem granic państwowych;

- lotów statków powietrznych bazujących w strefie identyfikacyjnej ;
- lotów wykonywanych według systemu startu i zjazdu do lądowania na lotniskach położonych w pobliżu strefy identyfikacyjnej;
- lotów wykonywanych w interesie ochrony granicy państwowej;
- lotów na przechwycenie statków powietrznych - naruszcycieli granicy państwowej i ustanowionego porządku wykorzystania przestrzeni powietrznej;
- lotów w celu udzielenia pomocy podczas klęsk żywiołowych, katastrof, awarii, sytuacji awaryjnych i innych przypadków zagrażających życiu i zdrowiu ludzi.

W przypadku wlotu w strefę identyfikacyjną Strony zobowiązane są informować się wzajemnie.

W sytuacjach awaryjnych Strony wymieniają dodatkowe informacje, które mogą być pomocne w zażegnaniu określonej sytuacji awaryjnej..

Działania wojskowych statków powietrznych mające na celu udzielenie pomocy w sytuacjach awaryjnych są wykonywane zgodnie z przepisami międzynarodowymi.

W przypadku nieplanowego przelotu granicy państwowej obie Strony sporządzają dokumentację danych lotniczych i wymieniają informacje.

Artykuł 6

Strony zobowiązują się wzajemnie informować o zajęciu przestrzeni powietrznej przez wojskowe statki powietrzne, uczestniczące w ćwiczeniach wojskowych i mogących stanowić potencjalne zagrożenie bezpieczeństwa lotów nad Morzem Bałtyckim, znajdujące się w rejonie informacji powietrznej poza granicami mórz terytorialnych obu państw. Informacje o lotach, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu , przekazywane są nie później niż na 24 godziny przed czasem ich wykonywania. W tym celu wykorzystywane będą łącza telefoniczne między ośrodkami

Ośrodkiem Koordynacji Ruchu Lotniczego w WARSZAWIE a ośrodkami kierowania ruchem lotniczym w MOSKWIE i KALININGRADZIE.

Artykuł 7

Dla celów wymiany informacji o ruchu lotniczym Strony zestawiają łącza telefoniczne (telefon, telefax) w relacjach:

- WARSZAWA - MOSKWA i
- WARSZAWA - KALININGRAD.

Koszty związane z eksploatacją łączy telefonicznych każda ze Stron ponosi na swoim terytorium państwowym sama.

Szczegóły techniczne dotyczące zestawienia łączy telefonicznych uregulowane będą między ekspertami ministerstw obrony obu Stron.

Ośrodki informacji obu Stron zobowiązują się do sprawdzania sprawności technicznej łączy telefonicznych co najmniej raz w ciągu doby.

Artykuł 8

Przy lądowaniu wojskowych statków powietrznych Rzeczypospolitej Polskiej na lotniskach wojskowych Federacji Rosyjskiej oraz wojskowych statków powietrznych Federacji Rosyjskiej na lotniskach wojskowych Rzeczypospolitej Polskiej, Strony zobowiązują się świadczyć następujące usługi:

a) bezpłatnie:

- przekazywanie niezbędnych danych o lotniskach wojskowych;
- przekazywanie planów lotów;

- przekazywanie danych meteorologicznych;
- wykorzystanie wojskowych systemów nawigacyjnych na trasie lotu, przy starcie i lądowaniu;
- postój statku powietrznego;

b) odpłatnie:

- zaopatrzenie w paliwo, smary, płyny specjalne i gazy;
- koszty pobytu załogi (wyżywienie, zakwaterowanie, leczenie, użycie środków transportu) i inne usługi materiałowe.

Usługi świadczone w cywilnych portach lotniczych opłacane będą zgodnie z zasadami i normami obowiązującymi w towarzystwach lotniczych.

Artykuł 9

Strony za świadczone wzajemnie usługi i materiały rozliczać się będą w oparciu o dokumenty sporządzone przez organy finansowe.

Dokumenty rozliczeniowe kompletowane będą przez jedną ze Stron i przekazywane drugiej Stronie dwa razy do roku nie później niż przed upływem 30 dni przed zakończeniem półrocza. Strony zobowiązują się do wnoszenia opłat w ciągu jednego miesiąca od daty otrzymania dokumentu sprawozdawczo-finansowego.

Opłaty za paliwo, smary, płyny specjalne, gazy i inne usługi materiałowe rozliczane będą według cen obowiązujących w państwie Strony świadczącej usługi w dniu ich realizacji.

Opłaty za świadczone usługi wnoszone będą w dolarach USA według kursu centralnego banku państwowego kraju pobytu, obowiązującego w dniu realizacji usługi .

Koszty pobytu załogi opłacane będą na miejscu w walucie państwa Strony świadczącej usługi.

Artykuł 10

W celu ułatwienia korzystania ze środków poszukiwania i ratownictwa (SAR) Strony dołożą starań, aby właściwe organy państwowe podjęły takie ustalenia, które pozwoliłyby wojskowym statkom powietrznym na wlot w jej przestrzeń powietrzną lub lądowanie na terytorium drugiej Strony.

Zasady współdziałania i wykorzystania środków poszukiwawczych i ratowniczych (SAR) będą stanowiły przedmiot odrębnego Porozumienia.

Artykuł 11

W przypadku zaistnienia incydentu w przestrzeni powietrznej Rzeczypospolitej Polskiej lub Federacji Rosyjskiej będącego następstwem działalności lotnictwa wojskowego, Strony podejmą niezbędne kroki wykorzystując bezpośrednią łączność, w celu niedopuszczenia do eskalacji incydentu i szybkiego usunięcia jego skutków oraz wymiany w trybie pilnym informacji o zaistniałych wydarzeniach.

Strona polska takie informacje będzie przekazywać za pośrednictwem Attache Wojskowego Ambasady Federacji Rosyjskiej w Rzeczypospolitej Polskiej, a Strona rosyjska za pośrednictwem Attache Wojskowego Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Federacji Rosyjskiej.

Wyjaśnienie incydentów lotniczych, awarii i katastrof, spowodowanymi przez polskie wojskowe statki powietrzne w przestrzeni powietrznej Federacji Rosyjskiej lub rosyjskie wojskowe statki powietrzne w przestrzeni powietrznej Rzeczypospolitej Polskiej prowadzone będzie wspólnie przez właściwe organy polskie i rosyjskie.

Jednocześnie Strony zapewnią dostęp do niezbędnych dokumentów z zachowaniem obowiązujących je zasad ochrony tajemnicy państwowej.

W sytuacjach awaryjnych Strony zobowiązują się do udzielenia niezbędnej pomocy załogom wojskowych statków powietrznych.

Artykuł 12

Korespondencja radiowa pomiędzy załogami statków powietrznych a służbami naziemnymi, wymiana informacji między Stronami za pośrednictwem kanałów łączności naziemnej, a także inna korespondencja będzie prowadzona w języku rosyjskim do końca 1994 roku, zaś w okresie późniejszym Strony wspólnie określą język wymiany informacji.

Korespondencja finansowa między Stronami prowadzona będzie w języku narodowym Strony wysyłającej.

Artykuł 13

Loty w przestrzeni powietrznej Rzeczypospolitej Polskiej rosyjskich wojskowych statków powietrznych wycofywanych i zabezpieczających wycofanie jednostek wojskowych z terytorium Niemiec realizowane są zgodnie z Porozumieniem między Sztabem Generalnym Wojska Polskiego i Sztabem Generalnym Sił Zbrojnych Federacji Rosyjskiej o przelotach tranzytowych wojskowych statków powietrznych Sił Zbrojnych Federacji Rosyjskiej w polskiej przestrzeni powietrznej z dnia 29 czerwca 1992 roku.

Artykuł 14

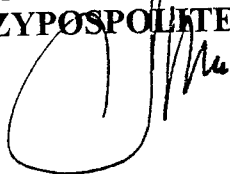
Niniejsze Porozumienie zawiera się na okres pięciu lat i ulega automatycznie przedłużeniu na dalsze okresy pięcioletnie. Każda ze Stron może w dowolnym czasie wypowiedzieć je w formie pisemnego zawiadomienia drugiej Strony. W takim wypadku

Niniejsze Porozumienie zachowuje ważność w okresie sześciu miesięcy od momentu otrzymania takiego zawiadomienia..

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem jego podpisania.

Sporządzono w Moskwie dnia 14 grudnia 1993 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

ZA
MINISTERSTWO OBRONY NARODOWEJ
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



ZA
MINISTERSTWO OBRONY
FEDERACJI ROSYJSKIEJ

